

給我一首詩的時間



前言 introduction

一、數位工具與紙本教材的整合設計說明

本研究以唐詩沉浸式華語學習數位工具為核心，並搭配紙本教材與學習單進行設計，旨在回應華語教學實際場域中數位媒介與傳統教材互補的需求。

數位工具主要提供沉浸式詩境呈現、詞彙覺察與語言任務引導，協助學習者透過多感官體驗理解唐詩意象與情感內涵；紙本教材則作為語言輸入與輸出活動的延伸載體，協助學習者進行詞義整理、語法觀察與書寫表達。兩者相互配合，使學習者能在視覺沉浸、語理解與書面操作之間建立連結，提升學習的深度與穩定性。

因此，本作品並非以數位工具取代紙本教材，而是透過數位與紙本的協同設計，建構一套兼具沉浸體驗與語言教學功能的華語學習模式。

二、課程內容選擇與設計範圍

本次數位工具示範課程聚焦於〈望廬山瀑布〉與〈春望〉兩首唐詩，分別代表浪漫詩派與社會寫實詩派的典型文本。透過兩首詩的對照設計，呈現唐詩在意象建構與情感表達上的差異，並作為語言教學的核心素材。

在課程設計上，本研究除數位工具呈現外，亦編製相應的紙本教材與學習單，以支持學習者在理解詩意的同時，進行詞彙分析、語義推論與語言輸出活動。此設計不僅提升教材的可操作性，也使數位工具能與實際教學情境有效銜接。

三、詞彙分級與語料庫應用成果說明

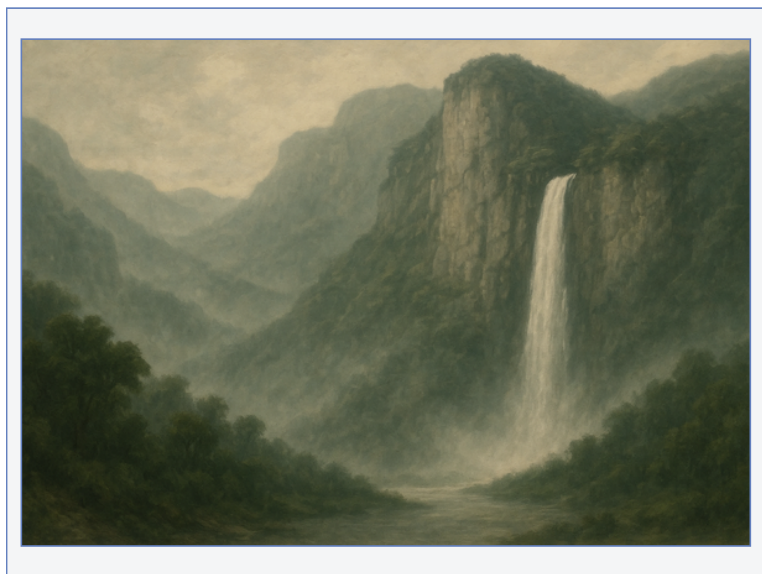
在詞彙設計方面，本研究特別將唐詩中具有文化意涵與語言難度的詞語進行轉譯，並使用國家教育研究院所建置之華語文語料庫與能力基準應用整合系統中的教材編輯輔助系統，對轉譯後的詞彙進行等級標註，確保華語學習者可以有效學習。

使用語料庫進行詞語分級時分成兩個部分，分別是完整段落與逐句解析。首先參考網路資料將唐詩段落轉譯成白話文段落，但鑑於網路上的唐詩白話文用詞晦澀，華語學習者較不易理解，所以使用教材編輯輔助系統中的關聯替換詞語選擇器將未列入分級的詞語進行替換與調整，使整體段落的詞彙難度能控制在設定的能力範圍內。

在完成完整段落的詞語分級檢核後，逐句檢視轉譯後所使用之詞語與語言結構，確認每一句皆符合華語學習者的理解能力。對於無法以替換方式處理、但具重要文化或文學意涵的詞語，則改以補充說明方式呈現，避免造成學習者過高的語言負擔。

沉浸式唐詩教材《望廬山瀑布》

《望廬山瀑布》李白



《望廬山瀑布》
遙看瀑布掛前川 影像

掃我看《望廬山瀑布》動畫 🎬

唐詩原文

日照香爐生紫煙，遙看瀑布掛前川。
飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。

唐詩語譯

太陽照射在香爐峰^{*1}上，山上出現紫色的煙霧。
我在遠一點的地方看瀑布，它像一條白色的布掛在山前。
水從很高的地方往下流，好像有三千尺那麼長，就像銀河^{*2}從天上流到人間一樣。

生詞

1	照	zhào	照射	(V)	shine on, irradiate
2	生	shēng	出現	(Vp)	appear
3	紫煙	zǐyān	紫色的煙霧	(N)	purple mist
4	遙看	yáokàn	遠遠的看	(V)	to view from a distance
5	瀑布	pùbù	瀑布	(N)	waterfall
6	飛流	fēiliú	快速的流動	(Vi)	flow quickly
7	疑是	yíshì	好像是	(Adv)	seem (to be), seem like
8	落	luò	掉落	(Vp)	to fall, to drop
9	九天	jiǔ tiān	人間	(N)	the sky above the human world

*補充詞語

1 香爐 xiānglú 香爐峰 The Lu Mountain

山的名稱，是廬山的一座山峰。

因為山的形狀像香爐一樣，所以叫做「香爐峰」。

2 銀河 yínhé Milky Way

由大量星星組成的星系。

看起來，像一條明亮的光。

唐詩逐句詞語解析

日照香爐生紫煙

太陽照射在香爐峰上，山上出現紫色的煙霧。

「日照」的意思是陽光照射。

「香爐」是廬山中一座有名的山，這座山長得像香爐一樣。

「紫煙」是紫色的煙霧。

遙看瀑布掛前川

我在遠一點的地方看瀑布，它像一條白色的布掛在山前。

「遙看」的意思是從很遠的地方看。「掛」的意思是流動的瀑布就像掛在山前面一樣。

「前川」的意思是山前面的河流。

飛流直下三千尺

水從很高的地方往下流，好像有三千尺那麼長

「飛流」的意思是河水像飛起來一樣，表示水流的很快速。

「直下」的意思是瀑布直直的往下。「三千尺」的意思是表示誇張的寫法，形容瀑布很壯觀的樣子。

疑是銀河落九天

就像銀河從天上流到人間一樣。

「疑是」的意思是好像。

「銀河」指的是天空中很多顆星星串在一起，像河一樣的景色。

「九天」在這裡指的是非常高的天空。

練習

1 詩句語意配對

請根據詩句語意，進行語意配對連連看。

- | | | |
|----------------------------|---|-------------|
| 1.陽光照在山上，形成像
煙霧一樣的景象 | • | • A.疑是銀河落九天 |
| 2.瀑布從很高的地方快速
落下，看起來非常壯觀 | • | • B.故人西辭黃鶴樓 |
| 3.瀑布像是從天空流下來
的銀河 | • | • C.日照香爐生紫煙 |
| 4.詩人從遠處看到瀑布，
好像掛在山前 | • | • D.飛流直下三千尺 |

2 詩詞語意判斷

請根據詩句語意，判斷以下敘述是否正確，若為正確選項請打勾，若為錯誤敘述請說明理由。

- ☐ 「紫煙」是真正的煙火，而不是自然現象。

理由：_____

- ☐ 詩中多次使用比喻來形容瀑布的樣子。

理由：_____

3 詞語理解與搭配

請根據詩句語意，完成下列詞語說明。

- 1.飛流直下讓人感覺瀑布的速度非常_____。
- 2.詩中用銀河來形容瀑布，是因為瀑布看起來

4 詩意理解簡答

請根據以下問題，結合詩句內容與沉浸式影像畫面作答。

可用一至兩句完整句子回答，並說明你的理由。

1.詩人為什麼要強調「遙看」瀑布？這樣的觀看方式帶來什麼感覺？

2.詩人將瀑布比作銀河，你認為這樣的比喻帶來什麼樣的畫面感？

3.從整首詩來看，你覺得詩人對廬山瀑布抱持什麼樣的情感？請簡單說明理由。

討論問題

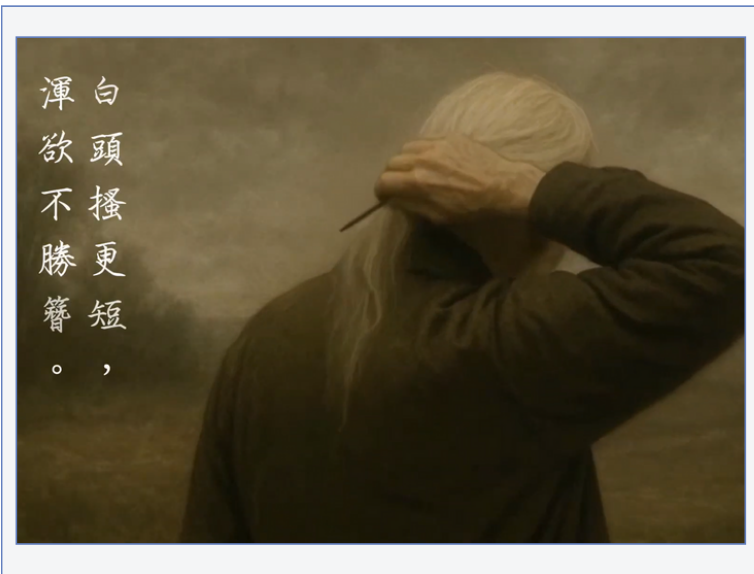
以下問題請結合詩句內容與沉浸式影像畫面進行思考，問題皆無標準答案，可依個人理解分享不同觀點。

1.詩人看到瀑布時，將它想像成「銀河從天空落下來」。你在生活中是否也有過看到自然景象時，產生強烈想像或驚嘆的經驗？

2.這首詩描寫的是自然景色，但讀者仍能感受到詩人的情緒。你認為詩人看到瀑布時，內心可能有什麼感受？這樣的感受是否也出現在你面對大自然時？

沉浸式唐詩教材《春望》

《春望》 杜甫



《春望》

白頭搔更短，渾欲不勝簪 影像



掃我看《春望》動畫

唐詩原文

國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。

唐詩語譯

國家都被戰爭摧毀，但山和河依然存在。春天裡，城中的草木長得很好，卻讓人更覺得哀傷。

想到國事，我看到花也好像在流眼淚一樣；聽到鳥叫聲，心中的感傷更加深刻。

戰爭連續了好幾個月，一封家書已是極其珍貴。憂愁讓我的頭髮越來越白，也越抓越少，少到幾乎插不上簪子。

生詞

1	國破	guópò	(Vp)	the nation is ruined
2	城春	chéngchūn	(N)	spring in the city
3	草木深	cǎomù shēn	(Vs)	overgrown with grass and trees
4	感時	gǎnshí	(Vt)	feeling sorrow over the times
5	恨別	hènbíe	(Vt)	grief over separation
6	烽火	fēnghuǒ	(N)	beacon fires
7	家書	jiāshū	(N)	a letter from home
8	白頭	báitóu	(N)	white hair
9	簪	zān	(N)	hairpin

唐詩逐句詞語解析

國破山河在，城春草木深。

「國破」意思是國家被破壞，指打仗、戰爭。

「草木深」意思是很多雜草，沒有人居住。

感時花濺淚，恨別鳥驚心。

「感時」指的是對當時的國家動亂感到傷心。

「恨別」指的是與家人分離，感到悲傷。

烽火連三月，家書抵萬金。

「烽火」是古代戰爭的訊號。

「連三月」表示戰爭持續很久，三個月都沒有停止。

「家書抵萬金」，意思是一封跟金子一樣珍貴。

白頭搔更短，渾欲不勝簪。

「搔更短」因焦慮而抓頭髮，越抓越少、越掉越多。

「簪」古代用來固定頭髮的髮簪。

「不勝簪」因為頭髮太少，插不上簪子。

練習

1 詩詞語意判斷

請根據詩句語意，判斷以下敘述是否正確，若為正確選項請打勾，若為錯誤敘述請說明理由。

- ☐ 「烽火連三月」表示戰爭很快就結束了。

理由：_____

- ☐ 「家書抵萬金」說明在戰亂中，家人的消息非常難得。

理由：_____

- ☐ 「白頭搔更短」描寫的是詩人因為年老而自然掉髮。理由：

- ☐ 「渾欲不勝簪」表現出詩人內心的焦慮與悲傷。

理由：_____

2 詞語理解與搭配

請根據詩句語意，完成下列詞語說明。

1. 「國破」表示 _____。
2. 「烽火」在詩中代表 _____。
3. 「家書」指的是 _____ 的來信。
4. 「抵萬金」用來形容 _____。
5. 「白頭」在詩中象徵 _____ 與憂愁。

3 詩意理解簡答

請根據以下問題，結合詩句內容與沉浸式影像畫面作答。

可用一至兩句完整句子回答，並說明你的理由。

1. 為什麼詩人看到「花」與「鳥」，反而感到難過與不安？

2. 「烽火連三月」這一句，說明了詩人所處的環境具有哪些特點？

3. 在這首詩中，哪一句最能表現詩人的憂愁？請簡單說明理由。

討論問題

以下問題請結合詩句內容與沉浸式影像畫面進行思考，問題皆無標準答案，可依個人理解分享不同觀點。

1. 《春望》中，詩人因為戰亂而久久收不到家人的消息。在你的生活中，是否有「等待重要訊息」卻遲遲沒有回應的經驗？那時你的心情是什麼？

2. 詩的最後沒有直接說「我很痛苦」，而是寫頭髮變白、簪子插不住。你覺得用身體變化來表達情緒，和直接說出感受，有什麼不同的效果？

沉浸式體驗課程 學習單

班級：_____

姓名：_____

感謝你參與本次沉浸式唐詩體驗課程。請在觀影過程中，依照自己的感受記錄你所看到的畫面、感受到的情緒與聯想到的詩意。本學習單沒有標準答案，請自由書寫即可。

沉浸式體驗唐詩列表

【 浪漫詩派 】

- 望廬山瀑布

【 社會寫實詩派 】

- 春望

觀察紀錄：

在《望廬山瀑布》中，我看到的畫面或意象是.....

在《春望》中，我看到的畫面或意象是.....

情感與理解紀錄：

兩首詩中，請選一首你最印象深刻或比較喜歡的詩回答下列問題

我選擇的詩為《 _____ 》

- 看完這段影片，我最強烈的感受是 (請勾選，可複選)：

☐ 思念 ☐ 孤單 ☐ 平靜 ☐ 自在 ☐ 不捨 ☐ 感動

☐ 壓力 ☐ 希望 ☐ 其他： _ _ _ _ _

- 影像中哪一個畫面最打動你？為什麼？

小組討論與交流：

觀影完畢後請與組員或同學討論，互相分享並記錄彼此的觀點。

- 和我想法不同的一個觀點是：

- 我聽完組員分享後的想法或補充：